

Józef Chmiel

MARIÁNSKÁ KAPLE
KAPLICA MATKI BOŻEJ
MARIA KAPELLE

Lázně Karviná - Darkov



Státní okresní archiv Karviná

B 7606

Mariánskou kapli sv. Anny
v lázeňském parku
postavili na vlastní náklady
manželé Anna Marie a Wilhelm Degréovi v roce 1902.
Dr. Wilhelm Degré
byl prvním stavitelem Lázní Darkov.

Fundatorami kaplice Matki Bożej pw. św Anny
w parku zdrojowym
byli małżonkowie Anna Maria i Wilhelm Degré.
Kaplicę zbudowano w 1902 roku.
Dr Wilhelm Degré
był pierwszym budowniczym
uzdrowiska w Darkowie.

Die Kapelle wurde von Ehepaar Degré
in Jahre 1902 gebaut.



Zlatý nápis na černé mramorové desce
nad portálem zněl:

Złoty napis na czarnej płycie marmurowej brzmiał:

Die goldene Inschrift auf der schwarzen Marmorplatte
oberhalb des portals verkündigte:

**MARIENKAPELLE ERRICHTET DURCH DEN KESERLICHTEN
RAT DR. WILHELM DEGRÉ 1902**

Po roce 1945 musel být odstraněn.

Po 1945 roku został usunięty.

Nach 1945 musste sie beseitigt sein.





Oltář s obrazem sv. Anny učící dítě.

Ołtarz z obrazem św. Anny uczącej Maryję.

Der Altar mit dem Gemälde der Hl. Annad
die ein Kind lehrb.

Podobizna sv. Anny byla
namalována podle Anny Marie Degré
a dítěte podle její dcery Elis.

Podobizna św. Anny została
namalowana według Anny Marii Degré,
a dziecka według jej córki Elis.

Die Abbildungen der Hl. Anna un
des Kindes sind nach Anna
Maria Degré und ihres Tochter Elis
gemalt worden.

Anna Marie Degré





Soška Nejsvětějšího srdce Pana Ježíše.

Figurka Najświętszego Serca Pana Jezusa.

Die Abbildung des Herzeus Jesu.

Soška Srdce Matky Boží.

Figurka Serca Matki Boskiej.

Die Abbildung des Herzeus Jesu von Gottesmutter.



Obraz Matky Boží Częstochowské - Černé madony.

Obraz Matki Boskiej Częstochowskiej - Czarnej Madonny.

Die Abbildung der Gottesmutter von Tchenstochau
signante Schwarze Madonna.

Obraz Matky Boží Ustavičné pomoci.

Obraz Matki Bożej Nieustającej Pomocy.

Heilige Maria, Gottesmutter mit Jesus.



Pražské Jezulátko, dar pacientů z Prahy.

Dzieciątko Jezus z Pragi, dar praskich kuracjuszy.

Dies Prager Jesukind, ein Geschenk von
der Patienten aus Prag.

Soška Nejsvětější Panny Marie Lurdské.

Figurka Najświętszej Marii Panny z Lourdes.

Die Statue der Jungfrau Maria von Lourdes.



Německý nápis MARIA KAPELLE
musel být odstraněn po roce 1945.

Niemiecki napis MARIA KAPELLE
został usunięty po 1945 roku.

Die deutsche Anschrift MARIA KAPELLE oberhalb
des Portals mußte nach 1945 beseitigt sein.





Zofia Fołdová, bývalá kostelnice a varhanice v darkovské kapli.
Občas hrála také na citeru.

Zofia Fołdowa, dawna kościelna i organistka w kaplicy.
Czasem grywała także na cytrze.

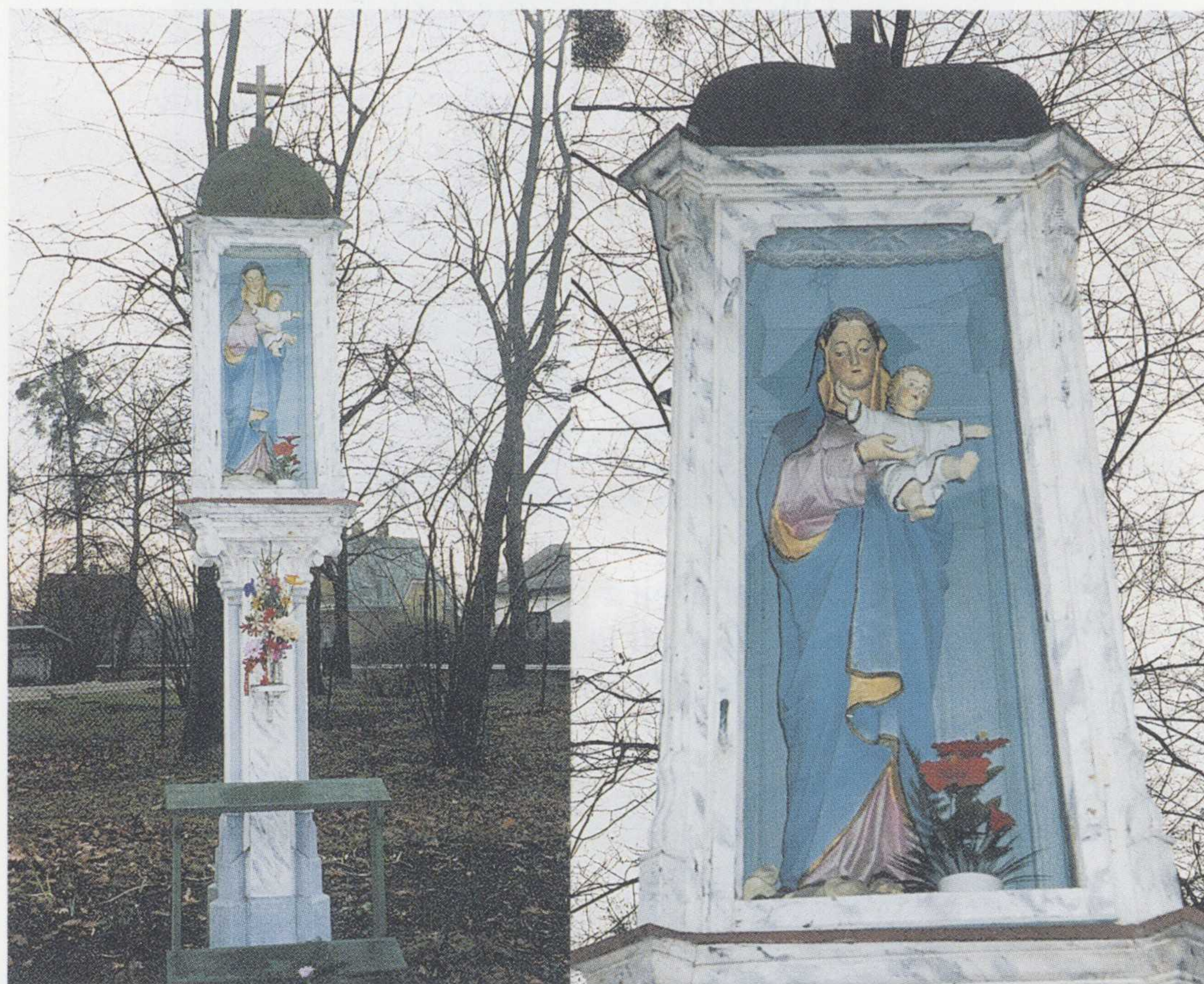
Sophia Folda (Fołdowa), die ehemalige Mesnerin
und Organistin in der Kapelle.
Zeitweise spielte sie auch Zither.

Malé varhany pocházejí z dílen vídeňských mistrů.
Pro darkovskou kapli je objednal a zakoupil
bývalý správce lázní Edmund Manda.

Specjalne małe organy są dziełem wiedeńskich mistrzów.
Zafundował je były zarządca uzdrowiska Edmund Manda.

Die kleine Orgel ist in Wien erzeugt worden. Für die Kapelle
in Darkau hat sie Edmund Manda,
der ehemalige Kurverwalter, gekauft.





Mariánský sloup před kaplí.
Soška Matky Boží s Ježíšem na rukou.

Kapliczka z figurką Matki Bożej z Dzieciątkiem.

Die Mariensäule von der Kapelle Die Abbildung der Gottesmutter
mit dem Jesukind auf den Händen.

Sloup dala postavit na vlastní náklady Anna Marie Degré.
Cedulka se jménem sponzorky
sloupu zmizela beze stopy.

Fundatorką kapliczki była Anna Maria Degré.
Tabliczka z nazwiskiem fundatorki
zniknęła bez śladu.

Die Säule wurde durch Anna Maria Degré,
Gathin vom ersten Erbauer des Kurortes in Darkau gebaut.
Der Zettel mit dem Namen der Gründerin
ist spurlos verschwunden.



Současný vzhled kaple.
Dzisiejszy wygląd kaplicy.
Heutige Ansicht der Kapelle.

Józef Chmiel
MARIÁNSKÁ KAPLE

Texty a snímky ze soukromé sbírky Józefa Chmiela

Redakční spolupráce: **Henryka Żabińska**

Odborná spolupráce: **Páter Piotr Kisiel**

Německý překlad: **Páter Soloch Roland**

Grafická úprava a tisk: **PRO PRINT spol. s r.o.**

tel.: 0659/ 74 69 51

prosinec 2000